

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報
 (広報西東京から) 2010年8月5日発行
 発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
 制作: 西東京市多文化共生センター

8月 Aug.

No.65



Nishitokyo Household Information
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Aug.5, 2010
 Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC
 Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

ししていしゅうしゅうぶくろ
指定収集袋(ごみ袋)の

てすりょう か
手数料・デザインが変わります

今年10月からごみ袋の金額が変わるとともに、デザインなどの変更も予定しています。新しいごみ袋は、9月下旬から販売を始める予定です。10月1日(金)から新しいごみ袋でゴミを出してください。今使っているごみ袋が余った場合は、新しい袋へ交換を予定していますが、できるだけ余らないように、計画的に買ってください。

げんりょう せいかつ ちようせん
ちょっとしたごみの減量=エコ生活に挑戦!

①「水切りネット」でぎゅっとひと絞り! ②「落ち葉・せん定枝・草」を堆肥化してごみの減量を! ③マイボトル・マイバッグで資源物の減量を!

問い合わせ: ごみ減量推進課 TEL 438-4043

にしとうきょうし じょうほう
西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

にしとうきょうし えいごばん ちゆうごくご
 西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Price and Design of Designated Waste Collection Bags Changing

Price of the designated waste collection bags will change starting from coming October and design of the bags will change as well. New waste bags will be available for purchase from the later part of September, which shall be used from October 1 (Fri). The old bags unused can be exchanged for the new bags but please plan to purchase as much as possible the old bags to minimize the leftover.

Hints for Waste Volume Reduction Challenge for EcoLife

1. One tighter squeeze to a "garbage water drain net". 2. Compost fallen leaves, pruned branches and grass to reduce the volume. 3. Use own bottles and bags for reduction of resourceful materials.

Information: Garbage Reduction Promotion Section
 Tel. 438-4043

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市 생활 정보
 (広報西東京에서) 2010.8월 5일 발행
 발행: 西東京시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040
 제작: 西東京시 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

시 지정 수집 봉지(쓰레기 봉지)의 수수료·디자인이 바뀝니다.

올해 10월부터 쓰레기 수집 봉지의 금액 변동과 함께, 디자인도 변경될 예정입니다. 새로운 봉지는, 9월 하순부터 판매를 시작할 예정입니다. 10월 1일(금)부터 새로운 봉지로 쓰레기를 내시기 바랍니다. 지금 이용하시는 봉지가 남았을 경우에는, 새로운 봉지로 교환할 예정인데 되도록 남기지 않도록 계획적으로 구입하시기 바랍니다.

사소한 지혜로 쓰레기 감량 = 에코 생활로 도전!

①「물기 빨 네트」로 한 번 짝 짜! ②「낙엽·전지된 가지·풀」을 퇴비로 만들면서 쓰레기 감량하자! ③ 마이 보틀·마이 백로 자원물의 감량을!

문의처: 쓰레기감량주진과 TEL 438-4043



西東京市生活情報
 (从西東京市广告报) 2010年8月5日发行
 发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040
 制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

指定回收袋(垃圾袋)의 手续费·图案有改变

从今年10月起随着垃圾袋的价格改变, 图案等也预定更改。新的垃圾袋预定从9月下旬开始出售。从10月1日(星期五)起请使用新的垃圾袋扔垃圾。现在使用的垃圾袋有剩余的时候, 预定与新的垃圾袋兑换。但是尽量不剩余有计划性的购买。

简单的减少垃圾量=向环保生活挑战!

① 使用「控水网」去掉多余水分! ② 将「落叶·剪枝·杂草」造堆肥而减少垃圾量! ③ 使用携带塑料瓶·携带购物袋而减少资源物垃圾!

咨询处: 垃圾减量推进课 电话 438-4043



にしとうきょう
西東京市 생활 정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

ひとり
一人ひとりができることから、CO2を減らしましょう!

西東京市は2020年度までに、市内の温室効果ガス排出量(CO2など)を2000年度に比べ25%削減を目標としています。
市民の皆さん!身近なところからはじめましょう

◎CO2削減チェックシート(チェックひとつで減らせるCO2の重さ(1日))

項目	チェック
1 冷房を1度高くする。(103g)	
2 冷房をつける時間を1日1時間短くする。(64g)	
3 部屋の電気をつけたままにしないで、消す。(24g)	
4 テレビを見る時間を1日1時間短くする。(38g)	
5 テレビやパソコンを長時間使わない時は主電源を切る。(119g)	
6 ポットや炊飯器などの保温を止める。(92g)	
7 シャワーなどお湯を流す時間を1分短くする。(79g)	
8 顔を洗う時や歯磨きの時など水道を止める(31g)	
9 ごみは分別して出す。(22g)	
10 レジ袋はもらわない。(15g)	



問合せ: 環境保全課 TEL 438-4042

◎イベントに参加しよう! <夏休み企画>

なたね油からろうそく作り~みんなで減らそう CO2!

とき: 8月23日(月) 午後1時30分~4時

ところ: エコプラザ西東京 対象: 小学生以上 定員50人

費用: 子ども 300円 大人 500円 申込み: 8月15日(日)まで

に茂木(TEL 090-9963-6328、FAX 462-8097)へ電話、またはファックスしてください。

主催: 西東京菜の花エコプロジェクト 協力: 環境保全課

개개인이 할 수 있는 것으로 부터, CO2를 감량합시다!

西東京市は2020年度まで、市内の温室効果ガス排出量(CO2等)を2000年度に比べ25%削減を目標として実施しています。

市民 여러분! 가까운ところから始めましょう!

◎CO2削減チェックシート(チェックひとつで減らせるCO2の重さ(1日))

항목	체크
1 냉방 온도를 1도 높임. (103g)	
2 냉방 시간을 하루에 1시간 줄임. (64g)	
3 실내 전등불을 켜 채로 놓아두지 않기 (24g)	
4 TV 보는 시간을 하루에 1시간 줄임. (38g)	
5 TV나 퍼스널컴퓨터를 장시간 안 쓸 때는 전원을 끄. (119g)	
6 전기 포트나 전기 밥솥의 보온을 끄. (92g)	
7 샤워 등 더운 물을 쓰는 시간을 1분만 줄임. (79g)	
8 세면이나 양치질 할 때 수도물을 잠금. (31g)	
9 쓰레기는分別해서 냄. (22g)	
10 상점이 준 비닐 봉지는 받지 않음. (15g)	

문의처: 환경보전과 TEL 438-4042

◎ 행사를 참가하자! <여름 방학 기획>

유채 기름으로 초 만들기~ 모두 함께 줄이자 CO2!

일시: 8월 23일(월) 오후 1시 30분~4시

장소: 에코 플라자 西東京 対象: 소학생 이상 정원 50명

비용: 어린이 300엔, 어른 500엔

신청: 8월 15일(일)까지, 모테기(茂木) (TEL 090-9963-6328 FAX 462-8097) 에게 전화, 혹은 팩시밀리해 주세요.

주최: 西東京 나노하나(유채꽃) 에코 프로젝트, 협력: 환경보전과

Let's Reduce Co2 Where You can

Nishitokyo City is aiming the reduction of emission of the greenhouse gas (Co2, etc.) within the city by 25% to the year 2000 level by the year 2020.

Let's do it around you! ◎Check sheet for Co2 reduction (Co2 weight reduction by one check per day)

	Items	check
1	Raise air-conditioning temperature 1 degree(103g)	
2	Shorten air-conditioning time 1 hour per day (64g)	
3	Turn off the lights when not in use. (24g)	
4	Shorten TV viewing time 1 hour per day (38g)	
5	Turn off the main power of TV or PC when not in use for a long hours (119g)	
6	Stop warming mode of electric hot water pot or rice cooker (92g)	
7	Shorten hot water running time for shower one minute (79g)	
8	Stop running water while washing face or brushing teeth (31g)	
9	Sort out waste for the collection (22g)	
10	Avoid receiving plastic bags at stores (15g)	

Information: Environment Conservation Section Tel. 438-4042

◎Let's Join Event (Summer Vacation Project)

Make Candles from Rapeseed Oil Let's Reduce Co2

When: August 23 (Mon) 1:30~4:00 pm

Where: Eco-Plaza Nishitokyo

Participants: 50 nos. of elementary school children and older

Fee: 300 yen for children, 500 yen for adults

Registration: by Tel. 090-9963-6328 or Fax 462-8097 to

Motegi by August 15 (Mon)

Presented by Nishitokyo Rapeseed Eco-Project

Supported by Environment Conservation Section

每个人从小事做起, 减少二氧化碳的量!

西東京市在2020年度为止, 目标将市内的温室效果二氧化碳排放量比2000年度减少25%。

市民的每个人! 让我们从身边的小事开始做起

◎二氧化碳消减检验表

<打检验记号一个减少二氧化碳的重量(平均一天)>

	項目	檢驗記号
1	冷氣机的温度升高1度。(103克)	
2	开冷氣机的时间每天缩短1小时。(64克)	
3	房间的电灯不要总开着, 不用的时候关闭。(24克)	
4	看电视的时间每天缩短1小时。(38克)	
5	电视和电脑长时间不用的时候关闭主电源。(119克)	
6	电暖壶和电饭锅等不使用保温。(92克)	
7	淋浴等开热水的时间缩短1分钟。(79克)	
8	洗脸和刷牙的时候把水龙头关闭。(31克)	
9	垃圾分类扔出。(22克)	
10	不要购物袋。(15克)	

咨询处: 环境保全课 电话 438-4042

◎请大家参加活动! <暑假计划>

用菜籽油制造蜡烛~大家一起消减二氧化碳!

时间: 8月23日(星期一) 下午1点30分至4点

地点: 环境大楼西東京 对象: 小学生以上 定员 50人

费用: 儿童 300日元 大人 500日元

报名: 8月15日(星期日)截止请给茂木(电话 090-9963-6328、

传真 462-8097) 打电话或者发传真。

主办: 西東京油菜花环保研究 协助: 环境保全课



◎ひまわり畑 (約52m×24m) を一般公開します

ひまわり畑に迷路を作りました。ひまわり畑の中の不思議な世界に遊びに来ませんか。

とき：8月11日(水)～27日(金)の火～金曜日

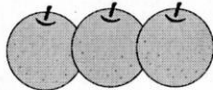
午前9時30分～午後4時

ところ：東大生態調和農学機構 (旧東大農場)

問合せ：市民協働推進センターゆめこらぼ TEL 497-6950

◎第11回保谷梨まつり—今が一番おいしい梨です—

西東京市梨生産組合の生産者が育てた新鮮でおいしい梨を販売します。8月中旬～9月中旬にかけては、各生産者の農園では販売と地方への発送も行います。また、梨のもぎ取りができる園もあります。



とき：8月18日(水)午後3時から

ところ：保谷庁舎前広場 *梨の無料配布はありません

問合せ：JA東京みらい保谷支店 TEL 421-6479

◎木の実クラフト教室

木の実を使って動物や人形を作ります。道具や材料は用意します。

とき：8月20日(金)①午前9時～10時 ②午前10時30分～11時30分

ところ：西東京いこいの森公園

対象・定員：市内在住、在勤、在学の方 各回 25人

申込み：住所、氏名、年齢、電話番号、希望時間を往復はがきに書いて、8月11日(水)までに〒202-8555市役所

みどり公園課 (TEL438-4045) へ送ってください。

◎해바라기 밭 (약 52m×24m) 을 일반공개합니다

해바라기 밭에 미로를 만들었습니다. 해바라기 밭 안의 불가사의한 세계로 놀러 오시지 않겠습니까?

일시：8월 11일(수)～27일(금) 중의 화～금요일

오전 9시 30분～오후 4시

장소：東大 생태 조화 농학 기구 (구 東大 농장)

문의처：시민협동추진센터 유메코라보 TEL 497-6950



◎제 11 회 保谷 배 축제

—지금 가장 맛이 있는 배입니다—

西東京市 배 생산 조합의 생산자가 가꾼 싱싱하고 맛이 있는 배를 판매하겠습니다. 8월 중순～9월 중순에는 각 생산자 농원에서는 판매와 지방 발송도 합니다. 또한, 개중에는 소비자가 배를 손수 딸 수 있는 농원도 있습니다.

일시：8월 18일(수) 오후 3시부터

장소：保谷 시청사 앞 광장 *배 무료 지급은 없습니다.

문의처：JA東京미라이 保谷 지점 TEL 421-6479

◎ 나무 열매 크라프트 교실

나무 열매를 재료로 동물이나 인형을 만듭니다. 도구나 재료는 주최자가 준비합니다.

일시：8월 20일(금)

① 오전 9시～10시 ② 오전 10시 30분～11시 30분

일시：西東京이코이노모리 공원

대상·정원：시내 재주, 재근, 재학 중인 분. 각 회 25명

신청：주소, 성명, 연령, 전화번호, 희망시간을 왕복엽서에다 적어서, 8월 11일(수) 까지 〒202-8555 시청 미도리공원과 (TEL438-4045) 로 보내주시기 바랍니다.

Farming Field (about 52m x 24m) Open to Public

A labyrinth is made in the sunflower field. Come and enjoy wonder world in the sunflower field!

When: Tuesday to Friday during August 11 (Wed) to 27 (Fri) 9:30 am to 4:00 pm

Where: Institute for Sustainable Agro-ecosystem Services (Former Tokyo University Farming Field)

Information: Citizens Collaboration Promotion Center Yumekorabo Tel. 497-6950

◎11th Hoya Pear Festival Season for Pears Now!

Fresh and nice pears grown by the farmers of Nishitokyo Pear Growers Cooperative will be sold. From mid August to mid September the pears are sold and shipped to local areas as well as at each grower's farm. Pear picking may be available at some of the farms.

When: August 18 (Wed) from 3:00 pm

Where: Square in front of the City Office Hoya Building (No free pears given)

Information: JA Tokyo Mirai Hoya Branch Tel. 421-6479

◎Nut Craft Class

Animals and dolls are made with nuts. Tools and materials are provided.

When: August 20 (Fri) Session 1: 9:00 am to 10:00 am

Session 2: 10:30 am to 11:30 am

Where: Nishitokyo Ikoinomori Park

Participants: Persons living, working or studying in the City.

Each session takes 25 persons.

Registration: Send by August 11 (Wed) by postcard carrying name, address, age, telephone number and the session desired addressed to:

Greenery and Parks Section (Tel.438-4045) of the City Office Postal Code 202-8555.

◎向日葵地 (大约 52 米×24 米) 一般开放

将向日葵地制成迷宫。请大家一起到向日葵地里不可思议的世界来游玩。

时间：8月11日(星期三)至27日(星期五)之间的星期二至星期五 上午9点30分至下午4点

地点：东大生态调和农学机构(旧东大农场)

咨询处：市民协动推进中心ゆめこらぼ 电话 497-6950

◎第 11 回保谷梨节—现在的梨最好吃—

西東京市梨生产组合的生产者培育的新鲜美味的梨当场出售。从8月中旬直到9月中旬为止,举行各生产者的农园贩卖和往外地邮送贩卖。还有可以体验摘梨的农园。

时间：8月18日(星期三)下午3点开始

地点：保谷市政府前广场 *没有免费发放

咨询处：JA 东京みらい保谷支店 电话 421-6479

◎树的种子的手工教室

使用树的种子制作动物和玩偶。工具和材料准备好了。

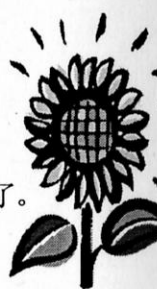
时间：8月20日(星期五)①上午9点至10点

② 上午10点30分至11点30分

地点：西東京いこいの森公園

对象·定员：市内居住、在职、在校的人 每回 25人

报名：在往返明信片上填写住址、姓名、年龄、电话号码、希望时间在8月11日(星期三)截止邮往〒202-8555 市政府绿化公园课(电话 438-4045)



8月5日(木) 保谷庁舎市民広場オープン!

保谷庁舎敷地内に市民の皆さんに親んでもらえる緑あふれる憩いの空間として市民広場を開設します。この広場は芝生を覆い、はなみずき、けやき、さつきなどの木を植え、季節ごとにそれぞれの花を楽しむことができます。広場は市民が楽しむための場所です。マナーを守って利用しましょう。

問合せ: 管財課 TEL 438-4001



三鷹の森ジブリ美術館にご招待!

10月1日(金)、600組(4人1組)の武蔵野市、小金井市、西東京市、調布市、府中市、三鷹市に住んでいる人を招待します。申込み: はがきに郵便番号、住所、代表者名(ふりがな)、年齢、人数(代表者を含む4人まで。3歳以下は人数に入れない)、電話番号、希望入館時間(①am10、②pm12、③pm2、④pm4のうち)

8月2日(月)~11日(水)までに〒181-8555三鷹市生活環境

部コミュニティ文化課「三鷹の森ジブリ美術館招待」まで。

問合せ: 三鷹市コミュニティ文化課 TEL 0422-45-1151

Citizens Square Opening at Hoya Office Building on August 5 (Thu)

The Citizens Square is opened in the City Office Hoya Building premises for people to enjoy a green covered space for relaxation. The Square is covered with grass and planted with trees such as dogwoods, zelkova trees and azaleas for enjoyment of seasonal flowers. The Square is intended for enjoyment of citizens. Mannerly use the Square is expected. Information: Property Management Section Tel.: 438-4001

Invitation to Ghibli Museum Mitaka!

600 groups (4 persons per group) of people living in the Cities of Musashino, Koganei, Nishitokyo, Chofu, Fuchu and Mitaka are invited to the Museum.

Registration: By postcard carrying name, address, postal code, representative, age, number of group member (max. 4 persons including the representative. 3 years old and under are out of count), telephone number, desired admission time (select 1. 10:00 am, 2. 12:00 pm, 3. 2:00 pm, 4. 4:00 pm), which shall be mailed by August 2 (Mon) to 11 (Wed) to:

Community Culture Section

Living Environment Department of Mitaka City

Postal code 181-8555

Attn: Ghibli Museum Mitaka Invitation

Information: Community Culture Section of Mitaka City

Tel: 0422-45-1151



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。診療科目はお問い合わせください。

診療時間: 午前10~12時、午後1~4、5~9時

場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

8월 5일 (목) 保谷 시청사 시민광장 오픈!

保谷 시청사 부지내에 시민 여러분이 이용하실 초록색 휴식공간으로서 시민광장을 개설합니다. 이 광장은 잔디밭과, 미국산딸나무, 느티나무, 일본철쭉 등등의 나무를 심고, 계절마다 그 시기의 꽃을 즐길 수 있습니다. 광장은 시민 여러분을 위한 장소입니다. 매너를 지키며 이용합시다.

문의처: 관재과 TEL 438-4001

미타카노모리 지부리 미술관으로 초대하겠습니다!

10월 1일(금), 600패(4명1조)의 武蔵野市, 小金井市, 西東京市, 調布市, 府中市, 三鷹市 에 사시는 분들을 초대하겠습니다. 신청: 엽서에 우편번호, 주소, 대표자성명(한자에 가나를 달음), 연령, 인수(대표자를 포함한 4명까지. 3살 이하는 인수에 포함 안함), 전화번호, 희망입관시간(①am10, ②pm12, ③pm2, ④pm4)를 써서

8월 2일(월)~11일(수)까지 〒181-8555 三鷹市生活環境

部 커뮤니티 문화課 「三鷹의 森ジブリ 미술館 招待」 앞으로 보내주시기 바랍니다.

문의처: 三鷹市 커뮤니티 문화과 TEL 0422-45-1151

8月5日(星期四) 保谷市政府市民广场开放!

保谷市政府用地内为了让每位市民更加亲近而设置的有花草的休息空间作为市民广场对外开放。这个广场铺有草坪、种植有四照花、光叶榉树、杜鹃花等树木、可以欣赏到每个季节的各种各样的花草树木。广场是为市民娱乐的场所。请大家遵守规矩。

咨询处: 管财课 电话 438-4001

邀请到三鷹的吉卜力美术馆来!

10月1日(星期五)、邀请600组(4人1组)居住在武蔵野市、小金井市、西東京市、调布市、府中市、三鷹市的人。

报名: 在明信片上填写邮政编码、住址、代表者姓名(注音假名)、年龄、人数(包括代表者在内最多4人。3岁以下不包括在内)、电话号码、希望进馆时间(①上午10点、②中午12点、③下午2点、④下午4点任选其一)

从8月2日(星期一)起至11日(星期三)截止邮往〒181-8555 三鷹市生活环境部地区文化課「三鷹的吉卜力美术馆招待」

咨询处: 三鷹市地区文化課 电话 0422-45-1151

西東京市휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

진료과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간: am10~12, pm1~4, 5~9

장소: 中町분청사(中町1-1-5 TEL 424-3331)



西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

